

État d'Israël
Ministère de l'Éducation

Type d'examen : א. Bagrut pour écoles secondaires
ב. Bagrut pour candidats libres

Session de l'examen : été 2016

Numéro du questionnaire : 904041

Pour les candidats libres – 45

Annexe : programme d'étude
(au questionnaire 45 uniquement)

Traduction française (4)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: א. בגרות לבתי ספר על-יסודיים

ב. בגרות לנבחנים אקסטרניים

מועד הבחינה: קיץ תשע"ו, 2016

מספר השאלון: 904041

לנבחנים אקסטרניים – 45

נספח: תכנית הלימודים (לשאלון 45 בלבד)

תרגום לצרפתית (4)

Littérature hébraïque et générale

Pour nouveaux immigrants

Deux unités d'étude

Instructions au candidat

א. Durée de l'examen : trois heures.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte quatre parties.

Première partie : Poésie (poésie médiévale, poésie de Bialik, poésie du XX^e siècle)

— (2 × 12) — 24 points

Deuxième partie : Nouvelle [סיפור קצר]

— (2 × 12) — 24 points

Troisième partie : Drame

— (1 × 26) — 26 points

Quatrième partie : Roman et livres de lecture

— (1 × 26) — 26 points

Total — 100 points

Toutes les parties de l'examen sont **obligatoires**.

Répondez aux questions selon les instructions suivantes :

Dans la première partie (poésie), répondez à deux questions.

Dans la deuxième partie (nouvelle), répondez à deux questions.

Dans la troisième partie (drame), répondez à une question.

Dans la quatrième partie (roman et livres de lecture), répondez à une question.

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

(1) Un dictionnaire, selon le choix du candidat.

(2) Pour les candidats internes : une liste imprimée des œuvres étudiées.

(3) Pour les candidats libres : le programme d'étude joint.

ד. Instructions supplémentaires :

(1) Indiquez en tête de chaque réponse le numéro de la partie et le numéro de la question à laquelle vous avez choisi de répondre.

(2) **Ne citez pas** d'exemples tirés de la même œuvre pour répondre aux différentes questions.

(3) Pour les candidats scolarisés : il est **obligatoire** de joindre au cahier la liste des œuvres étudiées.

Tout ce que vous voulez écrire en tant que **brouillon** (plans, calculs, etc.), doit être écrit **dans votre cahier d'examen uniquement**, sur des pages séparées. Indiquez "טייטה" en haut de chaque page de brouillon. Écrire des notes de brouillon sur d'autres feuilles que celles du cahier d'examen, risque d'entraîner votre disqualification !

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

2 יחידות לימוד

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שלוש שעות.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה ארבעה פרקים.

פרק ראשון: שירה (שירת ימי הביניים, שירת

ביאליק, שירת המאה ה-20)

— (12 × 2) — 24 נקודות

פרק שני: סיפור קצר

— (12 × 2) — 24 נקודות

פרק שלישי: דרמה

— (26 × 1) — 26 נקודות

פרק רביעי: רומאן וספרי קריאה

— (26 × 1) — 26 נקודות

סה"כ — 100 נקודות

כל הפרקים בבחינה הם **חובה**.

ענה על השאלות לפי ההוראות האלה:

מהפרק הראשון (שירה) ענה על שתי שאלות.

מהפרק השני (סיפור קצר) ענה על שתי שאלות.

מהפרק השלישי (דרמה) ענה על שאלה אחת.

מהפרק הרביעי (רומאן וספרי קריאה) ענה על

שאלה אחת.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) מילון לפי בחירת הנבחן.

(2) לנבחנים אינטרניים: רשימה מודפסת של

היצירות שנלמדו.

(3) לנבחנים אקסטרניים: תכנית הלימודים

מצורפת.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק

ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.

(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה

בתשובות שונות.

(3) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת

את רשימת היצירות שנלמדו.

כתוב **במחברת הבחינה בלבד**, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב **בטייטה** (ראשי פרקים, חישובים וכדומה). רשום "טייטה" בראש כל עמוד טייטה. רישום טייטות כלשהן על דפים שמוחזק למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Bonne chance!

בהצלחה!

Questions

Première partie – Poésie

(poésie médiévale, poésie de Bialik, poésie du XX^e siècle)

Répondez à deux questions parmi les questions 1 à 18

(12 points par question ; 24 points au total).

Poésie médiévale [שירת ימי הביניים]

1. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

ראה שמש / שלמה אבן-גבירול

ראה שמש לעת ערב אדמה / כאלו לבשה תולע למכסה,
תפשט פאתי צפון וימין / ורוח ים בארגמן תכסה,
וארץ – עזבה אותה ערמה / בצל הלילה תלין ותחסה,
והשחק אזי קדר, כאלו / בשק על מות יקותיאל מכסה.

Expliquez comment le thème du vêtement et des couleurs figurant dans le poème fait le lien entre la description du coucher du soleil et la mort de Yékoutiel [יקותיאל].

Illustrez vos propos au moyen d'exemple/s.

2. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

לאטן דברי שירן / שלמה אבן-גבירול

לאטן דברי שירן, דבורה, / אשר קרית "שמע" מפיו יקרא,
מיחדת ומארכת ב"אחד" / ומתנת בזכר רם וגורא,
אשר נתן דבש תחת לשונך / ושם לך להדף אויבך מררה.
הלא אם את בעיניך קטנה – / כבודה את ולך משפט בכורה.
חמודות טהרו אותך, ואינך / כשרץ עוף אבל צפור טהורה.

Expliquez en quoi les oppositions [ניגודים] figurant dans le poème contribuent à caractériser l'abeille.

3. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

כְּתָנוֹת פָּסִים / מֹשֶׁה אֲבִן-עֹזֶרָא

כְּתָנוֹת פָּסִים / לְבֶשׂ הֵגֶן / וְכִסּוֹת רִקְמָה / מִיָּדִי דִשְׂאוּ,
וּמַעֲיֵל תִּשְׁבִּיץ / עָטָה כָּל עֵץ / וּלְכֹל עֵץ / הִרְאָה פְּלֹאוֹ.
כָּל צִיץ חֲדָשׁ / לְזִמְן חֲדָשׁ / יֵצֵא שׁוֹחֵק / לְקִרְאָת בּוֹאוֹ –
אֵךְ לְפָנֵיהֶם / שׁוֹשֵׁן עֶבֶר, / מְלֹךְ, כִּי עַל / הוֹרֵם כְּסֹאוֹ.
יֵצֵא מִבֵּין / מְשֻׁמֵּר עָלָיו / וַיִּשְׁנֶה אֶת / בְּגָדֵי כְּלָאוֹ.
מִי לֹא יִשְׁתָּה / יֵינוּ עָלָיו – / הָאִישׁ הַהוּא / יֵשֵׁא חֻטָּאוֹ!

Le vêtement est un thème central du poème.

Décrivez ce thème, puis expliquez son rôle dans l'élaboration du sens du poème.

Poésie de Bialik [שירת ביאליק]

4. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

הכניסיני תחת כנפך / חיים נחמן ביאליק

הכניסיני תחת כנפך,
והיי לי אם ואחות,
ויהי חיקך מקלט ראשי,
קן-תפלותי הנדחות.

ובצעת רחמים, בין-השמשות,
שחי ואגל לך סוד יסורי;
אומרים, יש בעולם נעורים –
היכן נעורי?

ועוד רז אחד לך אתודה:
נפשי נשרפה בלהבה;
אומרים, אהבה יש בעולם –
מה זאת אהבה?

הפוכבים רמו אותי,
היה חלום – אך גם הוא עבר;
עתה אין לי כלום בעולם –
אין לי דבר.

הכניסיני תחת כנפך,
והיי לי אם ואחות,
ויהי חיקך מקלט ראשי,
קן-תפלותי הנדחות.

Selon vous, le poème "הכניסיני תחת כנפך" est-il un poème d'amour ?

Justifiez et illustrez votre réponse au moyen d'exemple/s.

5. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

צִפְרָת / חיים נחמן ביאליק

הו, מי השליג עלינו – ובשפע כָּוָה, חיל צִפְרוֹת לְבָנוֹת?	Strophe 1 כָּל-הָעוֹלָם טוֹבֵעַ בְּאוֹר וּבִשְׁמִיר, אוֹצְרוֹת חַיִּים לֹא-שְׁעָרִים מְסָבִים מִתְרַחֲשִׁים, וּבְמִשְׁעַל הַמִּתָּח בֵּין יַעַר וְנִיר שְׁנִינוּ הוֹלְכִים וּמַחֲשִׁים.
Strophe 4 וְהִנֵּה נִקְלָעָה צִפְרָת כְּפָרָה בְּקֶזֶה שָׁעַר מִחֻלְפֶּתֶךָ הַמְפֹּזָה עַל-הַמְחֻגָּרָת, וְכִמוֹ רְמוֹה לִי: בְּחוּר, קוֹם שְׁקֵה-לָהּ, וְדִמָּה אֵלֶי הַצִּפְרָת! אוֹלָם אַתָּה – הַהֲרַגְשָׁתְךָ בַּצִּפְרָת נְבִי? הַהֲרַגְשָׁתְךָ, כִּי גַם-נִפְשִׁי נְתוּנָה בְּשָׁבִי, וּמִפְרָפְרָת וּתְלוּאָה, וּמִצְפָּה לִישׁוּעָה בְּמִחְלַפְתְּךָ הַקְלוּעָה?	Strophe 2 הַדְמוּת כְּרוֹב אִם עַב קִלָּה בְרוֹם עוֹלָם רַפְרָפָה? אָךְ גַּם-הִיא חַיֵּשׁ הַפְּלִיגָה לְמַדִּינַת הַיָּם – וְאַתָּה-הַרְהוּרִי הַשְׁהוּר כְּמוֹהָ וְרָם נִשְׁאַף עֲמָה לְנִצָּח עַל-כִּתְפָּהּ. וְשׁוֹב זֶהָר רַקִּיעַ, וְשׁוֹב תְּכֵלֶת בְּלִי-סוּף, אַתָּה הוֹלֶכֶת בְּרֹאשׁ וְאֵנִי כְרוּף אַחֲרֶיךָ, וּבְקִמּוֹתַי הַמְּלֹאוֹת הַשְּׁתַרְע הַגּוֹף, וְהַפֶּל בְּהִיר בּוֹ כְּמוֹ דְּעִינֶיךָ.
Strophe 5 וּבְעֵינֶיךָ שׁוֹב אֲצִיץ וְאֶבְקֶשׁ שֵׁם תְּשׁוּבָה – וּכְבִּתְחִלָּה הֵן צְנוּעוֹת, שְׁתֵּי יוֹנֵי הַחֵן; מֵה-לִי צְנוּעוֹת עֵינֶיךָ – וּמִחֻלְפֶּתֶךָ מְשׁוּבָה, הִיא אוֹמֶרֶת לִי: הֵן! מִהֲרִי, מִהֲרִי, אֲחוֹתִי, נְבוֹאָה הַיְעָרָה, תַּחַת חֶפֶת אֲשֶׁרִיו לָךְ כָּל-נִפְשִׁי אֶפִיקָה, וְאַתָּה-כָּל-אַהֲבָתִי תְּלוּיָה בְּשַׁעֲרָה נְמִית שְׁנִינוּ בְּנִשְׁיָקָה.	Strophe 3 רַבֵּעַ אֶחָד לִי נִדְמָה: בַּיַּעַר הָלוֹ, הַמֶּאֱפִיל וּמִשִּׁיב צָנָתוֹ עָלֵינוּ, גָּנוּ מִטְמוֹן מִסְתָּרִים, הַמְשָׁמֵר מֵאֵז וּמִעוֹלָם לְשִׁנֵּינוּ – פְּתָאֵם רְחִפָּה הַקָּמָה – וּמִפָּה אֱלִי-פָה עֶבֶר רֶטֶט קֶרְנִים עַל-פְּנֵי הָאוֹקֵינוֹס.

Donnez une interprétation de la quatrième strophe du poème (qui commence par les mots "וְהִנֵּה נִקְלָעָה צִפְרָת"), puis expliquez comment l'image qui y est décrite reflète les sentiments du poète, tels qu'ils sont exprimés dans le poème.

Illustrez votre réponse au moyen d'exemple/s.

6. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

עם דמדומי החמה / חיים נחמן ביאליק

הם האיים הרחוקים, העולמות הנגזרים זו בחלומות ראינום; שעשוננו לגרים תחת כל השמים, וחיינו – לגיהנם.	עם דמדומי החמה אל החלון נא-גשי ועלי התרפקי, לפתי היטב צנארי, שימי ראשך על-ראשי – וכה עמי תדבקי.
המה איי-הזהב זו צמאנו אליהם כאל ארץ מולדת; שפל-כוכבי הליל רמזו לנו עליהם באור קרן רועדת.	ומחשקים ודבקים, אל-הזהר הנורא דומם נשא עינינו; ושלחנו לחפשי על-פני ימי האורה כל-הרהורי לבנו.
ועליהם נשאנו בלי-רע ועמית כשני פרחים בציה; כשני אבדים המבקשים אבדה עולמית על-פני ארץ נכריה.	והתנשאו למרום ביצף שוקק פיונים, ובמרחק יפליגו, יאבדו; ועל-פני רכסי ארגמן, אי-זהר אדמונים, ביצף דומם ירדו.

Ce poème décrit une sorte de voyage.

Expliquez et illustrez au moyen d'exemple/s le sens de ce voyage.

Dans votre réponse, détaillez les différentes étapes du voyage.

Poésie du XX^e siècle [שירת המאה ה-20]

Poésie de la première moitié du XX^e siècle [שירת המחצית הראשונה של המאה ה-20]

Les poèmes de *Rahel* [שירי רחל]

7. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

רק על עצמי / רחל

רק על עצמי לספר ידעתי.

צר עולמי בעולם נמלה,

גם משאי עצמתי כמוה,

רב וכבד מכתפי הדלה.

גם את דרכי — כדרכה אל צמרת —

דרך מכאוב ודרך עצל,

יד ענקים זדונה ובוטחת,

יד מתבדחת שמה לאל.

כל ארחותי הליו והדמיע

פחד טמיר מיד ענקים.

למה קראתם לי, חופי הפלא?

למה כזבתם, אורות רחוקים?

D'après ce poème, quelles sont les difficultés et les obstacles rencontrés par la poétesse au cours de sa vie ?

Expliquez en quoi le langage imagé [הלשון הציורית] du poème contribue à exprimer ces difficultés et ces obstacles. Illustrez votre réponse au moyen d'exemple/s.

8. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

פְּגִישָׁה, חֲצִי פְּגִישָׁה / רחל
פְּגִישָׁה, חֲצִי פְּגִישָׁה, מִבֶּט אֶחָד מֵהִיר,
קִטְעֵי נִיבִים סְתוּמִים — זֶה יֵי...
וְשׁוֹב הַצִּיף הַכֹּל, וְשׁוֹב הַכֹּל הַסָּעִיר
מִשְׁבֵּר הָאֲשֵׁר וְהַדִּיר.

אֵף סֶכֶר שִׁכְחָה — בְּנִיתִי לִי מִגֵּן —
הִנֵּה הָיָה כְּלֹא הָיָה.
וְעַל בְּרָכִי אֶכְרַע עַל שְׁפַת אָגַם סוֹאֵן
לְשִׁתּוֹת מִמֶּנּוּ לְרוֹנָה !

Quel est le processus émotionnel décrit dans ce poème ?

Expliquez et illustrez votre réponse au moyen d'exemple/s.

9. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

בְּאַחַד גִּלְגּוּלֵי / רַחַל
הֶהְיִיתִי תִּיהַ בֵּין חַיּוֹת הַשָּׂדֶה
בְּיָמִים רְחוּקִים, בְּאַחַד גִּלְגּוּלֵי ?
וּמֵאֲזוּ לִי קִרְבַּת הָאָחוּת לְחַי
וְאֵימַת הָאָדָם הָרוּדָה ?

אַפְרַת הַנוּצָה וְחִסְרַת הַמָּגֵן
גִּלְגָּלָה-פְּרִפְרָה בִּי נִשְׁמַת צָפוּר ?
מִנְגִּינָה עֲגוּמוּמִית, אֶהְבֵּת הַדְּרוֹר —
הֵן מִמָּנָה, מִמָּנָה שְׁתִּיחָן.

וְאוּלֵי בְּגִלְגּוּל הַרְחוּק־קָדוּם
הִיִּיתִי גִבְעֵל-עֲשָׂבִים יִרְקָק ?
וְלֵכֵן בְּאַמִּי-אַדְמָה אֶדְבֵּק,
וּמְנוּחֵי בְּחִיקָה הַשְּׁחוּם.

La poète se sert de l'idée de la réincarnation [רעיון הגלגול] afin d'exprimer son univers.

Expliquez cette affirmation et illustrez-la au moyen d'exemple/s.

10. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

מיכל / רחל

ותִּאָהֵב מיכל בת שאול את דוד — — ותָּבֹז לוֹ בְּלִבָּהּ
(ש"א, י"ח, כ'; ש"ב, ו', ט"ז)

מיכל, אֲחוֹת רְחוּקָה! לֹא נִתַּק חוּט הַדּוֹרוֹת,
לֹא שָׁלְטוּ בְּכַרְמֶךָ הַנוֹגָה תְּרַלִּי הַזָּמָן,
עַל פְּתִיחַת מְשִׁיךְ לֹא דָהוּ פְּסִי אֲרָגְמָן
וְצִלְצוֹל אֲצָעֵדוֹת וְהִבֵּךְ עוֹד הָאֵזֶן תִּקְלָט.

לֹא אַחַת רְאִיתִיךָ נִצְבֶּת לִיד הָאֶשְׁנָב,
בְּעֵינֶיךָ הִיפָּה מְהוֹלִים גִּאָּוָה וְרֵךְ;
מיכל, אֲחוֹת רְחוּקָה, אֲנִי עֲצוּבָה בְּמוֹךְ,
בְּמוֹךְ גְּדוֹנְתִי לְבוֹז לְאֶשֶׁר אֶהֱב.

La proximité et la distance caractérisent le lien de la poète avec
Michal [מיכל] .

Expliquez cette affirmation et illustrez-la au moyen d'exemple/s.

Poésie de la seconde moitié du XX^e siècle [שירת המחצית השנייה של המאה ה-20]

Si vous avez choisi de répondre à cette partie, répondez à une question du sujet que vous avez étudié.

Identities [זהויות]

11. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

אודיסס / חיים גורי

ובשובו אל עיר מולדתו מֵצֵא יָם
וְדָגִים שׁוֹנִים וְעֶשֶׂב צֶף עַל הַגָּלִים הָאֲטוּיִם
וְשִׁמְשׁ נִחְלָשׁת בְּשׁוּלֵי שָׁמַיִם.

טְעוֹת לְעוֹלָם חוֹזֶרֶת, אָמַר אוֹדִיסֵס בְּלִבּוֹ הָעֵיף
וְחִזָּר עַד פְּרֻשֵׁת־הַדְּרָכִים הַסְמוּכָה לָעִיר הַשְּׂכֵנָה,
לְמַצָּא אֶת הַדֶּרֶךְ אֶל עִיר מוֹלְדָתוֹ שֶׁלֹּא הִיְתָה מֵיָם.

הִלֵּךְ עֵיף כְּחוֹלָם וּמִתְגַּעְגַּע מְאֹד
בֵּין אֲנָשִׁים שֶׁדִּבְּרוּ יוֹנִית אַחֶרֶת.
הַמְלִים שֶׁנָּטַל עִמּוֹ כְּצִידָה לַדֶּרֶךְ הַמְסֻעוֹת, גּוֹעוּ בִּינְתָיִם.
רָגַע חָשֵׁב כִּי נִרְדֵּם לִיָּמִים רַבִּים
וְחִזָּר אֶל אֲנָשִׁים שֶׁלֹּא תָמָהּוּ בְּרֹאוֹתָם אוֹתוֹ
וְלֹא קָרְעוּ עֵינָיִם.

הוא שָׁאַל אוֹתָם בְּתַנוּעוֹת וְהֵם נָסוּ לְהַבִּין אוֹתוֹ
מִתּוֹךְ הַמְרַחֲקִים.
הָאֲרָגְמוֹן הַסְּגִיל וְהַלֵּךְ בְּשׁוּלֵי אוֹתָם שָׁמַיִם.

קָמוּ הַמְבַּגְרִים וְנָטְלוּ אֶת הַיְלָדִים שֶׁעָמְדוּ סְבִיבוֹ בְּמַעְגָּל
וּמְשִׁכּוֹ אוֹתָם.
וְאוֹר אַחֵר אוֹר הַצֶּהִיב בְּבֵית אַחֵר בֵּית.

בָּא טַל וְיָרַד עַל רֹאשׁוֹ.
בָּאָה רוּחַ וְנִשְׁקָה לְשִׁפְתָיו.
בָּאוּ מֵיִם וְשִׁטְפוּ רַגְלָיו כְּאֶבְרִיקָלִיָּה הַזְקֵנָה
וְלֹא רָאוּ אֶת הַצֵּלָקֶת.
וְהַמְשִׁיכּוֹ בְּמוֹרֵד כְּדֶרֶךְ הַמֵּיִם.

Losqu'Ulysse [אודיסס] retourne dans sa ville natale, il s'y sent étranger.
Comment ce sentiment apparaît-il dans le poème ? Expliquez votre réponse
et illustrez-la au moyen d'exemple/s.

/Suite en page 12/

12. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

יוֹנָתָן / יונה וולך

אָני רַץ עַל הַגָּשֶׁר
וְהַיְלָדִים אַחֲרַי
יוֹנָתָן
יוֹנָתָן הֵם קוֹרְאִים
קֶצֶת דָּם
רַק קֶצֶת דָּם לְקִנּוּיַת הַדְּבֶשׁ
אָני מְסַפֵּים לְחוּר שֶׁל נֶעֶץ
אָבֵל הַיְלָדִים רוֹצִים
וְהֵם יְלָדִים
נֶאֱנִי יוֹנָתָן
הֵם כּוֹרְתִים אֶת רֹאשִׁי בְּעֵנֶף
גְּלִדְיוֹלָה וְאוֹסְפִים אֶת רֹאשִׁי
בְּשִׁנֵּי עֲנָפֵי גְלִדְיוֹלָה וְאוֹרְזִים
אֶת רֹאשִׁי בְּגִיר מְרֻשָּׁרֵשׁ
יוֹנָתָן
יוֹנָתָן הֵם אוֹמְרִים
בְּאַמָּת תְּסַלַּח לָנוּ
לֹא תֵאָרְנוּ לְעֶצְמָנוּ שְׂאֵתָה כְּזֹה.

Décrivez l'image de la poursuite [מרדף] décrite dans le poème, puis expliquez comment cette image exprime les relations existant entre l'individu et la société.

Qu'est-ce que l'amour ? [מה זאת אהבה?]

13. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

בְּאֶשֶׁר הָיִיתָ פֹּה / זֵלֶדָה
בְּאֶשֶׁר הָיִיתָ פֹּה
וּמִבְטָה הַחוּם מִגֵּן עָלִי
וּמִחֲשׁוֹבוֹתֵינוּ נִוְגָעוֹת
פָּתַע
כָּנָף אֶל כָּנָף.

בְּאֶשֶׁר הָיִיתָ עֲמָדִי
בְּחוּף הַדְּבָרִים הַחוֹלְפִים
הָיוּ הַקִּירוֹת בְּגִי־בֵית קְשִׁישִׁים
שֶׁסָּפְרוּ מַעֲשִׂיּוֹת עֲתִיקוֹת
בְּעֶרֶב
בְּאֶשֶׁר שָׁתִינוּ תֵּה.

עֲכָשׁוּ הַקִּירוֹת אֵינָם מְחֹסָה
הֵם הִסְתַּגְּרוּ בְּשִׁתְּקָתָם
וְלֹא יִשְׁגִּיחוּ בְּנִפְלִי
עֲכָשׁוּ הַקִּירוֹת סִיד וּמִלֵּט
יִסּוֹד זָר
חֹמֶר לֹא עֹנֶה בְּמוֹת.

Dans ce poème, qu'est-ce que l'amour aux yeux de la poète ?

Expliquez et illustrez votre réponse à l'aide des différentes images figurant dans le poème.

14. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

וְכָל הַנָּשִׁים אָמְרוּ / יְהוּדָה עַמִּיחִי

וְכָל הַנָּשִׁים אָמְרוּ, אוֹתִי אֶהֱב יוֹתֵר מִכָּל־
 וְדָק אֲבִישָׁג הַשּׁוֹנַמִית, הַנֶּעֱרָה שְׁבָאָה אֵלָיו בְּזִקְנָתוֹ
 לְחַמֵּם אוֹתוֹ, אָמְרָה: אֲנִי חֲמַמְתִּי אוֹתוֹ, וְלִטְפַּתִּי
 אֶת כָּל צִלְקוֹת הַקָּרֵב וְצִלְקוֹת הָאֶהָבָה,
 מִשְׁחַתִּי אוֹתוֹ בְּשֶׁמֶן, לֹא לְמְלוּכָה, אֲלָא לְמִרְפָּא,
 וְלֹא שְׁמַעְתִּי אוֹתוֹ מְנַגֵּן וְשֹׁר, אֲבָל נִגְבַּתִּי אֶת פִּיו
 נְטוּל הַשֵּׁנִים, אַחֵר שֶׁהֶאֱבֵלְתִּי אוֹתוֹ דִּיסָה מִתּוֹקָה.
 לֹא רָאִיתִי אֶת יָדָיו בְּקָרֵב אֲבָל נִשְׁקַתִּי
 אֶת יָדָיו הַלְבָנוֹת וְהַזָּקֵנוֹת.
 אֲנִי כְּבִשֶׁת הָרֶשׁ, חֲמָה וּמְלֵאת חֶמֶלָה,
 אֲנִי בָאתִי אֵלָיו מִן הַמֶּרְעָה
 כְּמוֹ שֶׁהוּא בָּא אֶל הַמְּלוּכָה מִן הַמֶּרְעָה
 אֲנִי כְּבִשֶׁת הָרֶשׁ שֶׁקָּמָה מִן הַמֶּשֶׁל
 וְאֲנִי שְׁלָהּ עַד מוֹת יִפְרִיד בֵּינֵינוּ.

Décrivez, en vous fondant sur le poème, l'opposition [ניגוד] entre Abishag la Shunamite [אבישג השונמית] et "toutes les femmes" ["כל הנשים"], puis expliquez la particularité de l'amour d'Abishag pour David.

Vivre en Eretz Israël [לחיות בארץ-ישראל]

15. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

יְרֵשָׁה / חיים גורי

הָאֵיל בָּא אַחֲרוֹן.
וְלֹא יָדַע אֲבָרְהָם כִּי הוּא
מְשִׁיב עַל שְׂאֵלַת הַיֶּלֶד,
רֹאשִׁית-אוֹנוֹ בְּעֵת יוֹמוֹ עָרַב.

נָשָׂא רֹאשׁוֹ הַשֶּׁבִּי.
בְּרֹאוֹתָיו כִּי לֹא חָלָם חֲלוֹם
וְהַמְלָאךָ נָצַב —
נִשְׁרָה הַמֶּאֱכָלֶת מִיָּדוֹ.

הַיֶּלֶד שֶׁהִתַּר מֵאֲסוּרָיו
רָאָה אֶת גֵּב אָבִיו.

יִצְחָק, בְּמִסְפָּר, לֹא הֶעֱלָה קֶרֶן.
הוּא חֵי יָמִים רַבִּים,
רָאָה בְּטוֹב, עַד אוֹר עֵינָיו כָּהָה.

אָבֵל אֶת הַשְּׂעָה הֵהִיא הוֹרִישׁ לְצִאָצָאִיו.
הֵם נוֹלָדִים
וּמֶאֱכָלֶת בְּלֶבָם.

Quel aspect de la vie en *Eretz Israël* est exprimé dans le poème ?

Expliquez et illustrez votre réponse au moyen d'exemple/s.

16. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

שִׁיר בְּבֶקֶר בְּבֶקֶר / אמיר גלבו

פְּתָאם קָם אָדָם בְּבֶקֶר וּמְרִישׁ כִּי הוּא עַם וּמִתְחִיל לְלָכֶת
וּלְכָל תְּנַפְּגֹשׁ בְּדֶרֶכּוֹ קוֹרֵא הוּא שְׁלוֹם.
דְּגֻגִּים עוֹלִים מוֹל פְּנֵיו מִבֵּין חֲרִיצֵי הַמְדַּרְכָּת
וְנִיחּוֹחוֹת לְרֹאשׁוֹ מְדִיפִים עֲצֵי אֲזֻדְרָכָת.

הַשְּׁלָלִים רוֹסְסִים וְהָרִים רְבּוּא קְרָנִים – הֵם יוֹלִידוּ חֶפֶת-שְׁמֶשׁ לְכָלוֹתֶייו.
וְהוּא צוֹחֵק גְּבוּרָת דּוֹרוֹת מִן הַהָרִים
וְנִכְלָמוֹת מִשְׁתַּחֲוּוֹת הַמְלָחְמוֹת אֲפִים
לְהוֹד אֶלֶף שָׁנִים מִפְּכוֹת בְּמִסְתָּרִים.

אֶלֶף שָׁנִים צְעִירוֹת לְפָנָיו –
בְּפֶלֶג צוּנָן.
בְּשִׁיר רוּעִים.
בְּעֶנְף.

פְּתָאם קָם אָדָם בְּבֶקֶר וּמְרִישׁ כִּי הוּא עַם וּמִתְחִיל לְלָכֶת
וְרוֹאֶה כִּי חֹזֵר הָאָבִיב כְּמוֹ הוֹרִיק שׁוֹב אֵילָן מִן הַשְּׁלָכָת.

Décrivez l'expérience que le poète a vécu en *Eretz Israël*, puis expliquez
deux figures de style [דרכי עיצוב] exprimant cette expérience.

Poèmes au lendemain de la Shoah [שירים בעקבות השואה]

17. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

יִצְחָק / אמיר גלבע
לִפְנוֹת בְּקֶרֶטִילָה שְׁמֶשׁ בְּתוֹךְ הַיַּעַר
יַחַד עָמִי וְעַם אֲבָא
וַיִּמְיוּ בְּשִׁמְאָלוֹ.

כְּבָרָק לְהִבָּה מֵאַכְלֵת בֵּין הָעֵצִים.
וְאֲנִי יָרָא כָל־כֶּךָ אֶת פֶּחַד עֵינָי מוֹלֵדִים עַל הָעָלִים.

אֲבָא אֲבָא מִהֵר וְהִצִּילָה אֶת יִצְחָק
וְלֹא יִחַסֵּר אִישׁ בְּסַעֲדַת הַצְּהָרִים.

זֶה אֲנִי הַגִּשְׁחָט, בְּנִי,
וּכְבָּר דָּמִי עַל הָעָלִים.
וְאֲבָא נִסְתָּם קוֹלוֹ.
וּפָנִיו חֹרִים.

וְרִצִּיתִי לְצַעֵק, מִפְּרִפְרִי לֹא לְהֶאֱמִין
וְקוֹרֵעַ הָעֵינִים.
וְנִתְעוֹרְרִתִּי.

וְאֶזְלַת־דָּם הָיְתָה יַד יְמִין

Expliquez le rôle que joue le récit biblique dans la description de
l'expérience du fils narrateur [הבן-הדובר], en tant que survivant de la Shoah.
Illustrez votre réponse au moyen d'exemple/s.

18. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez aux deux sous-questions א et ב qui suivent.

שם, אִמְרָתִי / טוביה ריבנר
יָצָאתִי מִבֵּיתִי לְהִרְאוֹת לְבָנִי אֶת מְקוֹם מוֹצְאִי.
שם, אִמְרָתִי, שְׂכַבְתִּי עַל הָאָרֶץ
אֶבֶן לְמִרְאֲשׁוֹתֵי נְמוּד מִן הָעֵשֶׂב
בְּעֵפֶר הָאָרֶץ
הַכֹּל שֵׁם וְשִׁמְר.

עֲבָרְנוּ בְּהָרִים וּבְיַעְרוֹת וּבְעָרִים שֶׁהָיוּ
מַעְרוֹת וְהַמִּים נָקוּ בְּדֶרֶךְ וְהַכְּבִישִׁים הָיוּ רָעִים.
הַמְּכוֹנִית דִּלְגָה עַל הַבּוֹרוֹת.

בְּאוֹר הַנוּטָה הִגְעֵנוּ לְעִיר מוֹצְאִי.
מָה הָאוֹיֵר הַמְּתוֹק הַזֶּה? שׁוֹאֲלִים בָּנִי.
מָה הַטֵּיחַ הַנוֹפֵל מִהַקִּירוֹת?

אֵין דָּבָר, הַגִּידָה הַיְשִׁישָׁה בְּחִלּוֹן.
כָּאֵן גַּם הָעֵתִיד עָבָר. וְסִגְרָה אֶת עֵינֶיהָ הַיְבָּשׁוֹת
כְּעוֹף הָעוֹלָה וְקוֹפֵל אֶת כְּנָפָיו וְצוֹלֵל.

כָּאֵן נוֹלְדָתִי, אִמְרָתִי לְבָנִי.
הוֹרִי וְזִקְנִי נוֹלְדוּ כָּאֵן קְרוֹב.
נוֹלְדִים. כָּאֵן הָיָה בֵּית
אִמְרָתִי לְבָנִי וְהָרוּחַ עָבְרָה
בֵּינוֹ לְבֵין הַמַּלְאִכִּים.

יָצָאתִי לְהִרְאוֹת לְבָנִי אֶת מְקוֹם מוֹצְאִי, וּמֵתִי
נֹאכֵל, שׁוֹאֲלִים בָּנִי, וְאֵיפָה
נָלוֹן?

- א. Expliquez quel est le voyage décrit dans le poème.
Est-ce que l'objectif du voyage a été atteint ? Justifiez votre réponse.
(6 points)
- ב. Choisissez deux des procédés rhétoriques figurant dans le poème, puis expliquez leur contribution à la compréhension du sens du poème.
(6 points)
- /Suite en page 19/

Attention ! Ne citez pas d'exemples tirés de la même oeuvre pour répondre aux différentes questions.

Deuxième partie – Nouvelle [סיפור קצר]

Répondez à deux questions parmi les questions 19 à 21 (12 points par question ; 24 points au total).

Attention ! Aux questions 19-20, ne répondez pas en vous référant à la nouvelle "אח קטן" de Ronit Mattalon [רונית מטלון].

19. Décrivez une relation de proximité ou d'éloignement (ou un mélange des deux) entre les personnages de la nouvelle que vous avez étudiée, puis expliquez en quoi le dénouement de l'histoire contribue à nous éclairer sur cette relation.

20. Les procédés stylistiques de la nouvelle participent à l'élaboration de son sens.

Choisissez une nouvelle que vous avez étudiée et choisissez deux des procédés stylistiques suivants : préfiguration (allusions préliminaires) [רמזים מטרימים (מקדימים)], description de l'environnement et du paysage, objets dotés d'une signification symbolique, titre de la nouvelle (dans le cas où celui-ci a une signification).

Présentez les procédés stylistiques que vous avez choisis, puis expliquez leur contribution à l'élaboration du sens de la nouvelle que vous avez choisie.

"אח קטן" / רונית מטלון

21. Décrivez la relation qu'entretient Nisso [ניסון] avec Rachel [רחל] et celle qu'il entretient avec Hanni [חני], puis expliquez en quoi ces relations contribuent à la représentation du personnage de Nisso, le jeune adolescent.

Troisième partie – Drame

Répondez à une question parmi les questions 22 à 32 (26 points).

Attention: Répondez aux questions 22 à 30 en vous fondant uniquement sur une tragédie de Sophocle ou sur une tragédie de Shakespeare.

Tragédies de Sophocle [סופוקלס] : "אנטיגונה", "אדיפוס המלך"

22. L'une des objectifs de la tragédie grecque était d'éduquer le peuple.

Expliquez en quoi le comportement, les choix et le destin du héros

tragique dans la tragédie que vous avez étudié ("אנטיגונה" ou "אדיפוס המלך") contribuent à atteindre cet objectif.

Tragédies de Sophocle

"אנטיגונה"

23. Décrivez une relation existant entre deux membres d'une même famille dans la tragédie "אנטיגונה", puis expliquez comment le conflit central de la pièce s'exprime à travers cette relation.

"אדיפוס המלך"

24. Lors du dénouement de la tragédie "אדיפוס המלך", Créon [קראון] conseille à Œdipe [אדיפוס] : "n'ambitionne pas de tout contrôler" ["אל תשתוקק לשלוט בכול"]. Expliquez ce qui poussa Créon à tenir ces propos à Œdipe, et comment ceux-ci sont liés au péché d'orgueil [חטא הגאווה] et au destin tragique d'Œdipe.

Tragédies de Shakespeare: "המלך ליר", "המלט", "מקבת", "אותלו", "רומיאו ויוליה"

25. La combinaison des traits de caractère du héros et des facteurs extérieurs, entraîne le héros vers son destin tragique.

Expliquez et illustrez cette affirmation au moyen d'exemple(s) tiré(s) de la tragédie que vous avez étudiée.

26. "המלט"

Le méfiance et la suspicion sont les moteurs de l'intrigue tragique de la pièce "המלט" et caractérisent la nature des relations entre les personnages. Comment cela est exprimé dans l'intrigue de la tragédie ? Expliquez votre propos et illustrez-le au moyen d'exemple/s.

27. "המלך ליר"

Décrivez l'image de la tempête dans le troisième acte de la pièce, puis expliquez les significations de cette tempête dans la contexte de la tragédie dans son ensemble.

28. "מקבת"

Macbeth [מקבת] est le héros tragique principal de la pièce.

A votre avis, Lady Macbeth est-elle également une héroïne tragique ?

Justifiez vos propos, puis illustrez-les au moyen d'exemple/s en les basant sur les caractéristiques propres au héros tragique.

29. "אותלו"

Comment l'amour est-il décrit dans la tragédie "Othello" ["אותלו"] ?

Expliquez le rôle des relations amoureuses dans le développement de l'intrigue tragique dans cette pièce. Illustrez votre réponse au moyen d'exemple/s.

30. "רומיאו ויוליה"

Dans "Roméo et Juliette" ["רומיאו ויוליה"], l'intrigue tragique fait alterner un grand amour et une grande haine?

Expliquez cette affirmation, et fondez votre propos sur deux des images de la pièce.

Théâtre moderne [מחזה מודרני]

Attention: Il n'est possible de répondre aux questions 31 et 32, qu'en vous fondant sur une pièce moderne (du XIX^e ou du XX^e siècle).

31. Décrivez la scène d'exposition [פתיחה] et le dénouement [סיום] d'une pièce moderne que vous avez étudiée.

Expliquez en quoi l'état des personnages (leur état psychologique, leur situation sociale, familial, etc...), lors de la scène d'exposition et du dénouement de la pièce, contribue à la compréhension du sens de la pièce.

32. Quel est le personnage le plus fort et le plus influent de la pièce que vous avez étudiée ? Expliquez comment ce personnage influe sur les autres personnages de la pièce et sur le développement de l'intrigue.

Quatrième partie – Roman, nouvelle et livres de lecture

[רומאן, נובלה וספרי קריאה]

Répondez à l'une des questions 33 ou 34 (26 points).

33. Le contexte familial et/ou le contexte social du héros de l'oeuvre ont une influence sur ses actions et ses actes.

Expliquez et illustrez cette affirmation à l'aide du roman, de la nouvelle ou du livre de lecture que vous avez étudié/e.

34. Présentez un personnage, un fait ou une idée qui a particulièrement attiré votre attention dans le roman, la nouvelle ou le livre de lecture que vous avez étudié, puis expliquez ce qui vous a intéressé dans cette œuvre et pourquoi. Fondez vos propos sur des exemples tirés de l'œuvre.

Bonne chance

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך.